

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

10 JUIN 1966

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord de commerce et de navigation entre l'Union Economique Benelux et la République du Paraguay, signé à Assomption, le 13 août 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation un accord que les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement de la République du Paraguay ont signé le 13 août 1963 en vue de régler les relations commerciales entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la République du Paraguay, d'autre part.

Comme le Traité instituant l'Union Economique Benelux prévoit l'harmonisation des politiques commerciales des pays membres et la signature d'accords communs, il s'indiquait de négocier, dans le cadre du Benelux, un accord de commerce et de navigation avec le Paraguay, qui consisterait en fait à associer l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise à l'accord signé les 13 avril 1957 entre les Pays-Bas et le Paraguay et de consacrer ainsi sur le plan politique la similitude des politiques commerciales des trois pays envers la République sud-américaine.

L'accord qui est soumis à votre approbation prévoit le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée en matière douanière. Les exceptions à l'application de cette clause sont énumérées à l'article V.

Le traitement de la nation la plus favorisée est en outre étendu au domaine de la navigation maritime et une déclaration d'intention est inscrite pour ce qui a trait à la navigation aérienne.

En ce qui concerne les paiements afférents aux opérations commerciales ou de toute autre nature, ils s'effectueront conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des pays en matière de paiements à l'étranger. Le traitement sera nu moins aussi favorable que celui accordé à tout pays tiers auquel est appliqué le même régime de paiement.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

10 JUNI 1966

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de Republiek Paraguay, ondertekend op 13 augustus 1963, te Asuncion.

MEMOIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

De Regering heeft de eer een Overeenkomst aan uw goedkeuring te onderwerpen. op 13 augustus 1963 ondertekend door de Regeringen van de Benelux-landen en de Regering van de Republiek Paraguay, die als doel heeft de handelsbetrekkingen te regelen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Republiek Paraguayanderzijds.

Daar het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie het harmoniëren van de handelspolitiek der lidstaten en de ondertekening van gemeenschappelijke overeenkomsten voorziet, lag het voor de hand in het kader van Benelux het afsluiten van een Handels- en Scheepvaartovereenkomst met Paraguay na te streven. Deze Overeenkomst zou er dan in teite in bestaan de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie te laten deelnemen aan het op 13 april 1957 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguayafgesloten akkoord om aldus op juridisch vlak de gelijkvormigheid van de handelspolitiek der drie landen tegenover de Zuidamerikaanse Republiek te bevestigen.

De Overeenkomst die aan uw goedkeuring onderworpen wordt voorziet de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meest begunstigde natie op douanegebied. De uitzonderingen op de toepassing van deze clause worden opgesomd in artikel V.

Bovendien is de behandeling van de meest begunstigde natie uitgebreid tot het domein van de scheepvaart en een intentie-verklaring is ingelast met betrekking tot de luchtvaart.

Wat de betalingen betreft, die voortvloeien uit transacties van commerciële of van andere aard, deze zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de reglementering die in elk van de landen van kracht is voor de betalingen met het buitenland, waarbij tenminste een even gunstige behandeling zal worden verleend als deze toestaan aan enig derde land ten aanzien waarvan hetzelfde betalingsregime wordt toegepast.

Sont à signaler également les stipulations qui engagent le Paraguay à promouvoir, par l'octroi de facilités administratives, l'importation de biens d'équipement en provenance de l'Union Economique Benelux qui sont susceptibles de contribuer au développement de l'industrie des matières premières, de la production d'énergie et du système de transport du Paraguay.

Les dispositions finales traitent de l'arbitrage, de l'application territoriale et de la durée de validité de l'accord qui est d'un an avec possibilité de tacite reconduction d'année en année,

En ce qui concerne la remarque du Conseil d'Etat visant à remplacer dans l'intitulé et dans l'article unique du projet de loi la mention « Union économique Benelux » par la mention « Union économique belgo-luxembourgeoise et Pays-Bas » étant donné que l'Union économique Benelux n'est pas en tant que telle partie à la Convention, il est à remarquer que ce point de vue est tout à fait exact mais qu'il n'a pas échappé aux auteurs de la Convention.

Le Conseil d'Etat lui-même le reconnaît lorsqu'il écrit « Le préambule même de l'Accord fait apparaître qu'en dépit des termes de son intitulé, l'Union économique Benelux n'est pas une partie contractante ».

Tout le problème se résout donc à la question du titre de l'Accord, A cet égard les remarques suivantes peuvent être faites:

- 1) Le titre d'une Convention n'a aucune valeur juridique par lui-même; il sert uniquement à situer la Convention.
- 2) Si l'on a choisi de faire figurer dans l'intitulé de l'Accord les mots « Union économique Benelux », c'est uniquement dans le but de faire ressortir le caractère commun de cet Accord et non pas de faire croire à l'existence d'une personnalité juridique: la rédaction du préambule en fait foi.
- 3) La formule proposée par le Conseil d'Etat ne semble pas devoir être retenue, car l'U. E. B. L. ne possède pas non plus la personnalité juridique de droit international.
- 4) L'Accord ayant été signé dans la forme où nous le trouvons, il est exclu que la Belgique apporte unilatéralement des modifications au titre puisque celui-ci a été adopté par toutes les Parties contractantes.

Pour ces différentes raisons, le Gouvernement n'a pas cru devoir se rallier à l'avis émis par le Conseil d'Etat,

Le Ministre des Affaires étrangères,

P, HARMEL.

*Le Ministre des Affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,*

R, VAN ELSLANDE,

Le Ministre des Relations économiques extérieures,

Ook kan worden gewezen op de bepalingen die Paraguay er toe verbindt, door het verleuen van administratieve Incaliteiten, de invoer te bevorderen uit de Benelux Economische Unie van kapitaal goederen welke kunnen bijdragen tot de ontwikkeling van de grondstoffen verwerkende industrie, de energievoorziening en het transportwezen van Paraguay,

De eindbeschikkingen handelen over de arbitrage, over de territoriale toepassing en over de geldigheidsduur van de Overeenkomst die één jaar bedraagt met mogelijkheid van stilzwijgende jaarlijkse verlengingen.

In verband met de opmerking van de Raad van State als zou in het opschrift en in het enig artikel van het wetsontwerp de benaming « Benelux Economische Unie » dienen vervangen te worden door « Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland », gezien de Benelux Economische Unie als zodanig geen partij is bij de Overeenkomst, doch dat dit feit ook niet is ontgaan aan de ontwerpers van de Overeenkomst zelf.

De Raad van State geeft zulks zelf toe waar hij zegt « Lit de inleiding zelf van de Overeenkomst ziet men dat de Benelux Economische Unie, anders dan in het opschrift is gezegd, in deze geen verdragsluitende partij is »,

Gans het probleem wordt opgelost met de kwestie van de titel van de Overeenkomst. Dienaangaande kunnen volgende opmerkingen gemaakt worden :

- 1) De titel van een overeenkomst heeft op zich zelf geen juridische waarde: hij is alleen bedoeld om de overeenkomst te situeren.
- 2) Indien men verkoos in de titel van de Overeenkomst de benaming « Benelux Economische Unie » te gebruiken was dit slechts met de bedoeling het gemeenschappelijk karakter van de Overeenkomst te doen uitkomen en niet het bestaan van een rechtspersoon naar voor te brengen: de redactie van de aanhef bewijst dit voldoende.
- 3) De formule voorgesteld door de Raad van State kan bezwaarlijk weerhouden worden, daar de B. L. E. U, evenmin rechtspersoonlijkheid bezit inzake Internationaal recht.
- 4) Daar de Overeenkomst in de huidige vorm werd ondertekend is het niet denkbaar van Belgische zijde eenzijdig wijzigingen te brengen aan de titel, gezien deze door alle betrokken verdragsluitende Partijen werd aanvaard,

Om deze verschillende redenen heeft de Regering het niet nodig geacht het Advies van de Raad van State te moeten volgen.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

*De Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

A, DE WINTER.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 15 janvier 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de l'accord de commerce et de navigation entre l'Union économique Benelux et la République du Paraguay, signé à Assomption, le 13 août 1963, a donné le 29 janvier 1964 avis suivant :

L'accord signé à Assomption, le 13 août 1963, est présenté, tant par l'intitulé du projet que par son article unique, comme ayant été conclu entre l'« Union économique Benelux » et la République du Paraguay. Cette terminologie est inexacte, en ce sens que l'Union économique Benelux n'est pas, en tant que telle, partie à l'accord et que celui-ci ne crée d'obligations que dans le chef des trois Etats-membres de l'Union Benelux.

Il y a lieu de rappeler à cet égard que si, en vertu des articles 73 et 74 du traité d'Union Benelux du 3 février 1958, le comité de Ministres peut décider « de l'opportunité de toute négociation avec les pays tiers en vue de la conclusion de traités et d'accords concernant le commerce extérieur, les paiements y afférents et le tarif douanier » et s'il peut, à cette fin, instituer des délégations communes de négociateurs, cette technique de coordination des politiques extérieures implique aucun transfert, à la personne même de l'Union, de la compétence de conclure des traités ou accords internationaux. En effet, l'Union économique Benelux n'a pas été dotée de la personnalité juridique internationale et n'a été investie, sur ce plan, d'aucune capacité propre. L'article 95 du traité du 3 février 1958 confère exclusivement à l'Union une certaine capacité juridique de droit interne sur les territoires des Etats-membres et l'aide-mémoire, établi par les Gouvernements en vue des débats du conseil interparlementaire, précise la portée de ce texte dans les termes suivants : « L'Union n'a pas reçu la personnalité de droit international. L'article 95, alinéa 2, exprime clairement que l'Union n'est investie que de la personnalité de droit interne. Elle n'est donc pas capable d'agir, comme personne de droit international, dans les relations extérieures, étant entendu que les intérêts extérieurs de l'Union seront sauvegardés conjointement par les Gouvernements des Etats-membres de l'Union qui peuvent choisir tout mode approprié de leur présentation, y compris la possibilité de se faire représenter par l'un d'entre eux » (cité par J. Karclic et F. de Krommer : Le Benelux commenté — Textes officiels — Bruxelles, Bruylant, 1961, pages 158-159).

En ce qui concerne l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise, la Belgique possède, en vertu des accords existants, le pouvoir d'engager valablement le Grand-Duché du Luxembourg dans les accords tarifaires et commerciaux, ainsi que dans les accords internationaux de paiement afférents au commerce extérieur, sous réserve de la faculté pour le Gouvernement luxembourgeois, de signer ces traités ou accords conjointement avec le Gouvernement belge (articles 31 de la convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise). En l'espèce, le Gouvernement luxembourgeois n'a pas fait usage de cette faculté.

Le préambule même de l'accord fait apparaître qu'en dépit des termes de son intitulé, l'Union économique Benelux n'est pas une partie contractante.

Compte tenu des observations qui précèdent, il y a lieu de redigier l'intitulé du projet dans les termes suivants :

« Projet de loi portant approbation de l'accord de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la République du Paraguay, d'autre part, signé à Assomption le 13 août 1963 ».

La même terminologie doit être adoptée pour l'article unique du projet. On observera d'ailleurs que c'est cette terminologie que le législateur a adoptée à l'occasion du vote de la loi du 15 mars 1962 portant approbation de l'accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, conclue à Tokio le 8 octobre 1960 (*Molliteur belge* du 5 juin 1962).

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat.
P. Ansiaux et P. De Vlsscher, assesseurs de 1^{re} section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre 1^{re} version Française et 1^{re} version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. LarDYL, auditeur général adjoint.

Le Gr^{ce} f^{ice},
(s.) G. DE LEUZE,

L^{re} Pr^{side}nt,
(s.) J. SUETENS,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, Je 15^{de} j.u.u.a. : 196-1 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de handels- en schepvaartovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de Republiek Paraguay, ondertekend op 13 augustus 1963, te Asuncion », heeft de 29^{de} januari 1964 het volgende advies gegeven :

De op 13 augustus 1963 te Asuncion ondertekende overeenkomst heeft zowel in het opschrift als in het enig artikel van het ontwerp tussen de « Benelux Economische Unie » en de Republiek Paraguay te zijn gesloten. Dat is terminologisch niet juist : de Benelux Economische Unie is als zodanig geen partij bij de overeenkomst en deze schept alleen verbindenissen voor de drie Lid-Staten van die Unie.

In dit verband moge het volgende worden gememoreerd : het comité van Ministers kan krachtens de artikelen 73 en 74 van het verdrag van 3 februari 1958 tot Instelling van de Benelux Economische Unie stellig beslissen omtrent « de wenselijkheid van alle onderhandelingsmet derde landen met het oog op het sluiten van verdragen en overeenkomsten inzake de buitenlandse handel, de daarmee verband houdende betalingen en het douanetarief », en daartoe gemeenschappelijke delegaties aanstellen : als middel tot het voeren van een gecoördineerd buitenlands beleid betekent dit echter niet, dat op de persoon zelf van de Unie enige bevoegdheid tot het sluiten van internationale verdragen en overeenkomsten wordt overgedragen. De Benelux Economische Unie heeft volkenrechtelijk immers geen rechtspersoonlijkheid en, eigen rechtsbevoegdheid gekregen, Artikel 95 van het verdrag van 3 februari 1958 geeft haar alleen op het grondgebied van de Lid-Staten enige rechtsbevoegdheid volgens nationaal recht ; de strekking van die tekst is in het memorandum dat de Regeringen met het oog op de debatten in de interparlementaire raad hebben opgesteld, als volgt toegeleid : « De Unie heeft geen volkenrechtelijke rechtspersoonlijkheid verkregen, Artikel 95, tweede lid, brengt duidelijk tot uitdrukking, dat de Unie slechts rechtspersoonlijkheid volgens nationaal recht bezit. Zij is dus niet gemachtigd als een volkenrechtelijke rechtspersoonlijkheid naar buiten op te treden : bovendien worden de buitenlandse belangen van de Unie door de Regeringen van de Lid-Staten der Unie gezamenlijk beschermd, die daarvoor iedere geschikte wijze van vertegenwoordiging kunnen kiezen met inbegrip van de mogelijkheid zich daarvoor door een hunner te laten vertegenwoordigen » (Memorandum der Regeringen - Handelingen, Beneluxraad, zittingsjaar 1957, n^o 2, bijlage blz. 6). In de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie kan België het Groothertogdom Luxemburg krachtens de geldende overeenkomsten rechtsgeldig verbinden bij handels- en handelsovereenkomsten alsook bij internationale betalingsovereenkomsten tenzij akkoord van buitenlandse handel, met dit voorbehoud echter, dat de Luxemburgse Regering die verdragen en overeenkomsten samen met de Belgische Regering kan ondertekenen (artikel 31 van de gecoördineerde overeenkomst tot instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie). Van die mogelijkheid heeft de Luxemburgse Regering hier geen gebruik gemaakt.

Uit de inleiding zelf van de overeenkomst ziet men, dat de Benelux Economische Unie, anders dan in het opschrift is gezegd, in deze geen verdragsluitende partij is.

Ten inachtname van hetgeen hierboven is opgemerkt, leze men het opschrift van het ontwerp als volgt :

« Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de handels- en schepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en de Republiek Paraguay anderzijds, ondertekend te Asuncion op 13 augustus 1963 ».

Ook voor het enig artikel van het ontwerp werkt men met die terminologie. De wetgever heeft die trouwens gevolgd in de wet van 15 maart 1962 houdende goedkeuring van het handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en Japan anderzijds, ondertekend op 8 oktober 1960 te Tokio (*Belgisch Staatsblad*, 5 juni 1962).

De kamer was samengesteld uit :

De Heer : J. Suetens, eerste voorzitter,
G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van state,
P. Ansiaux en P. De Vlsscher, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leme, adjurict-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens,

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier.
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS,

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires européennes et de la Culture néerlandaise et de Notre Ministre des Relations commerciales extérieures,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires européennes et de la Culture néerlandaise et Notre Ministre des Relations commerciales extérieures sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

L'Accord de Commerce et de Navigation entre l'Union Economique Benelux et la République du Paraguay, signé à Assomption, le 13 août 1963, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1966.

WETSONTOVERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Beigen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Europese Zaken en van de Nederlandse Cultuur en van Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Europese Zaken en van de Nederlandse Cultuur en Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt:

Enig artikel..

De Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de Republiek Paraguay, ondertekend op 3 augustus 1963, te Asuncion, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel., 3 juni 1966.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

*Le Ministre des Affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,**De Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre des Relations commerciales extérieures,**De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,*

A. DE WINTER.

Accord de Commerce et de Navigation

entre l'Union Economique Benelux et la République du Paraguay.

Le Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

Le Royaume des Pays-Bas,
Agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République du Paraguay, d'autre part,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt de développer et de stimuler leurs échanges commerciaux mutuels et de faciliter les transports maritimes et fluviaux.

Animés du désir de resserrer leurs liens d'amitié traditionnels par l'octroi du traitement réciproque et inconditionnel et de la nation la plus favorisée comme fondement de leurs relations commerciales et maritimes,

Ont décidé de conclure un Accord de commerce et de navigation entre l'Union Economique Benelux et la République du Paraguay et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur Maurice Seynave, Chargé d'Affaires a.i. de Belgique au Paraguay;

Sa Majesté l'Empereur des Pays-Bas, Son Excellence Monsieur Johannes Christoffel Van Beuskom, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Pays-Bas près le Gouvernement de la République du Paraguay, et

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Raul Sapena Pastor, Ministre des Affaires étrangères.

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les Parties Contractantes s'efforceront par tous les moyens de consolider et d'élargir autant que possible les relations commerciales entre elles,

A cet effet, les Parties Contractantes chercheront à diversifier autant que possible leurs échanges commerciaux mutuels, sans préjudice de leurs importations et exportations traditionnelles.

Pour autant que des licences d'importation et d'exportation soient nécessaires, celles-ci seront délivrées d'une façon aussi libérale et expéditive que possible dans l'esprit du présent Accord et en conformité avec la réglementation en vigueur dans les pays des Parties Contractantes.

Article II.

Tous les avantages, privilèges ou exemptions que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera aux produits originaires de tout pays tiers ou à destination de ce pays, seront accordés immédiatement et sous la même condition, aux produits similaires originaires ou à destination de l'autre Partie.

Cette disposition concerne les droits de douane et les impositions de toute nature, qui frappent l'importation, l'exportation, le transit et l'entreposage en douane des marchandises, ainsi que l'application de la réglementation et des formalités douanières.

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, importés sur le territoire de l'autre, ne seront pas soumis dans le pays importateur à des droits ou impositions, de toute nature plus élevés ni à une réglementation ou à des formalités douanières plus strictes que celles auxquelles sont soumis les produits similaires originaires de tout pays tiers.

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, exportés vers le territoire de l'autre, ne seront pas soumis dans le pays exportateur

Handels- en Scheepvaartovereenkomst

tussen de Benelux Economische Unie en de Republiek Paraguay.

Het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten, mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg,

en

Het Koninkrijk der Nederlanden.
Handelende tezamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, tusschen de Koninkrijken der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van België, van 3 februari 1958, encrijds.

en

De Republiek Paraguay, anderzijds,

Erkennende, dat het hun belang is hun onderling handelsverkeer te bevorderen en te stimuleren, alsmede het zee- en rivierverkeer te vergemakkelijken.

Besluid door de wens de traditionele vriendschapsbanden te versterken door verlening van de wederzijds, en onvoorwaardelijk behandelings van de meestbevoordeligde natie als grondslag van hun handels- en scheepvaartbetrekkingen,

Hebben besloten over te gaan tot het alsluiten van een handels- en scheepvaartovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Paraguay, anderzijds.

en, hebben daartoe aangewezen hun Gevolmachtigden, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de Heer Marinie Seynave, Tijdelijk Zakenkarakter van België te Paraguay, en

Zijne Majesteit de Koningin der Nederlanden, Zijne Excellentie Mr. Johannes Christoffel van Beuskom, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden bij de Regering van de Republiek Paraguay.

Zijne Excellentie de President van de Republiek Paraguay, Zijn Excellentie Dr. Raul Sapena Pastor, Minister van Buitelandse Zaken.

Deze, na elkaar te hebben medegedeeld hun volmachten, welke in goede orde werden bevonden,

zie volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Artikel 1.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen er met alle middelen naar streven de wederzijdse handelsbetrekkingen zoveel mogelijk te versterken en te verruimen.

Te dien einde zullen de Overeenkomstsluitende Partijen streven naar een zo groot mogelijk verscheidenheid in hun onderling handel, met inachtneming van hun traditionele in- en uitvoer.

Voor zover in- en uitvoerverkenningen benodigd zijn, zullen deze in de geest van de onderhavige Overeenkomst en in overeenstemming met die in de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende voorschriften zo liberaal en zo spoedig mogelijk worden verricht.

Artikel II.

Alle vrijheden, voorrechten of vrijstellingen die een der Overeenkomstsluitende Partijen verleent of zal verlenen aan producten van oorsprong uit of bestemd voor een derde land, zullen onmiddellijk en onvoorwaardelijk worden verleend aan de gelijksoortige producten van oorsprong uit of bestemd voor de andere Partij.

Deze bepaling heeft betrekking op douanerecht en belastingen van elke aard, die drukken op de invoer, de uitvoer, de doorvoer en die opslag onder douaneverband van goederen evenals de toepassing van douaneverordeningen of formaliteiten.

De producten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen die worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij, zullen in het land van invoer niet worden onderworpen aan hogere rechten dan de rechten van in het land van oorsprong, en zullen worden onderworpen aan oorsprong uit enig derde land zijn of zullen worden onderworpen.

De producten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen, die worden ingevoerd naar het gebied van de andere Partij,

tateur à des droits ou impositions de toute nature plus élevés ni il une réglementation ou à des formalités douanières plus strictes que celles auxquelles sont ou seront soumis les produits similaires il destination de tout pays tiers.

Article III.

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes qui seront importés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis dans le pays Importateur au paiement de taxes ou d'impositions intérieures plus élevées ni il des formalités plus strictes que celles applicables il des produits similaires originaires de tout pays tiers, importés dans des conditions équivalentes.

Inversement, les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, à leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis dans le pays exportateur au paiement de taxes ou d'impositions intérieures plus élevées ni il des formalités plus strictes que celles applicables il leur exportation vers tout pays tiers.

Article IV.

Les paiements afférents aux opérations commerciales ainsi que les paiements de toute autre nature entre les pays des Parties Contractantes s'effectueront conformément il la réglementation en vigueur dans chacun des pays des Parties Contractantes en matière de paiements avec l'étranger.

Les Parties Contractantes s'accorderont un traitement au moins aussi favorable que celui accordé il tout pays tiers auquel est appliqué le même régime de paiements.

Article V.

Le traitement de la nation la plus favorisée visé aux articles I, II, III et IV du présent Accord, ne s'étendra pas:

- aux avantages, privilèges ou exemptions que les pays du Benelux accordent ou accorderont pour l'importation de produits originaires de la République du Congo (Léopoldville), des pays du Ruanda et du Burundi ou des parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe;
- aux avantages, privilèges ou exemptions que la République du Paraguay accorde ou accordera aux pays qui lui sont limitrophes et il la République Orientale de l'Uruguay;
- aux avantages, privilèges ou exemptions que l'un des Gouvernements des Parties Contractantes accorde ou accordera à des pays qui lui sont limitrophes, en ce qui concerne le trafic frontalier;
- aux produits des pêcheries nationales.

Article VI.

Les pays du Benelux et la République du Paraguay rappellent que les unions douanières et les zones de libre-échange et les accords conclus en vue de l'établissement d'une union douanière ou d'une Zone de libre-échange constituent des exceptions de plein droit il la clause de la nation la plus favorisée.

Par conséquent, les engagements des pays du Benelux, d'une part, et de la République du Paraguay d'autre part, prévus au présent accord, ne peuvent être interprétés comme comportant l'obligation de s'étendre mutuellement les avantages que ces pays octroient ou octroieront en application des Traités et Conventions instituant les Communautés européennes signés il Paris le 18 avril 1951 et à Rome le 25 mars 1957, d'une part, et du Traité instituant l'Association latino-américain de libre-commerce signé à Montevideo le 18 février 1960, d'autre part.

Article VII.

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée dans un sens qui empêche l'adoption ou l'application de mesures:

- nécessaires il la protection de la moralité publique;
- nécessaires il l'application des lois et règlements concernant la sécurité publique;
- nécessaires il la protection de la vie ou de la santé de l'homme, des animaux et des végétaux;
- relatives il l'importation ou il l'exportation de l'or et de l'argent;
- imposées pour la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- relatives au contrôle de l'importation ou de l'exportation d'armes, de matériel de guerre et de fournitures militaires,

zullen in het land van uitsluitend niet worden onderworpen aan hogere rechten en belastingen dan die welke gelden of zullen gelden voor de oorspronkelijk voortvloeitende producten van het land.

Artikel III.

Oorspronkelijk uit een der Overeenkomstsluitende Partijen, die zullen worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij, zullen in het land van invoer niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of belastingen, noch aan bezwarende formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn op gelijksoortige producten van oorsprong uit enig derde land en ingevoerd onder gelijkwaardige voorwaarden.

Omgkeerd zullen de producten van oorsprong uit één der Overeenkomstsluitende Partijen, die worden uitgevoerd naar het gebied van de andere Partij, in het land van uitvoer niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of belastingen, noch aan bezwarende formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn bij de uitvoer naar enig derde land.

Artikel IV.

De betalingen voortvloeiende uit transacties van commerciële of van enige andere aard tussen de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de reglementering welke in elk van de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht is voor betalingen met het buitenland.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar tenminste een even gunstige behandeling verlenen als die welke wordt verleend aan enig derde land ten aanzien waarvan hetzelfde betalingsregime wordt toegepast.

Artikel V.

De in de artikelen I, II, III en IV aangeduide behandeling van de meestbevoordeligde natie zal zich niet uitstrekken tot:

- de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die de Beneluxlanden verlenen of zullen verlenen voor de invoer van producten van oorsprong uit de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Kongo (Léopoldstad) of de landen Ruanda en Burundi;
- de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die de Republiek Paraguay verleent of zal verlenen aan nabuurlanden en aan de Republiek Uruguay;
- de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die een der Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen verleent of zal verlenen aan aangrenzende landen voor het grensverkeer;
- de producten van de nationale visserij.

Artikel VI.

De Beneluxlanden en de Republiek Paraguay brengen in herinnering, dat douane-unies en vrijhandelszones en de overeenkomsten gesloten met het oog op de instelling van een douane-unie of van een vrijhandelszone van rechtswege uitzonderingen vormen, op de clause, in de meestbevoordeligde natie,

Bijgevolg kunnen de in de onderhavige Overeenkomst vervatte verplichtingen van de Beneluxlanden, enerzijds, en van de Republiek Paraguay, anderzijds, niet zodanig worden uitgedrukt, dat zij de verplichting inhouden tot elkander de voordelen uit te strekken, die deze landen toekennen of zullen toekennen ter toepassing van de Verdragen en Overeenkomsten tot instelling van de Europese Gemeenschappen, getekend te Parijs op 18 april 1951 en te Rome op 25 maart 1957, enerzijds, en het Verdrag tot instelling van de Latijns-Amerikaanse Vrijhandelsassociatie, getekend te Montevideo op 18 februari 1960, anderzijds.

Artikel VII.

Grensbepaling van deze Overeenkomst zal worden uitgelegd zodanig dat zij een beletsel vormt voor het nemen of toepassen van maatregelen:

- noodzakelijk ter bescherming van de openbare zedelijkheid;
- noodzakelijk ter nakoming van de wetten en reglementen nopens de openbare veiligheid;
- noodzakelijk ter bescherming van het leven of de gezondheid van mens, dier of plant;
- betrekkende hebbende op de in- of uitvoer van goud of zilver;
- ingesteld ter bescherming van de nationale schattingen, welke een kunst, rijkdom, geschiedkundig of oudheidkundig waarde hebben;
- betrekkende hebbende op de controle van de in- of uitvoer van wapens, oorlogstuig en militaire goederen.

Arnlccl vin.

Tout **opération commerciale** (l'intervention des Parties Contr. Jct. In-cs et tout autre pays pourra se faire à l'intervention d'un résident de l'autre Partie.

Artike! IX.

Voor alle» wat betrcf heffingen, rechten en belastingen, hun schattingen en vereffeningcn en ovrigc formaliteiten en voorschriften, welke van toepassing zijn op de doorvochandel. zullen de Overeenkomstsluitende Partijcn de doorvo. van of naar het grondgebied van de andere Partij een niet minder gunstige behandeling toekennen dan die, welke wordt of zal worden toegekend aan de doorvo. van of naar het grondgebied van enig derde land.

Artikel X.

Met betrekking tot de inschrijving, vrlenging, duur of geldigheid, vernieuwing, ovcrdracht en wettelijke beschrcming van patenten, labracks- en handelsmerken en handelsnamen zal elke Regering der Ovcrconkomstsluttende Partijen aan de ondcrdanen van de andere Partij en aan de op haar grondgebied gevestigde ondernemingen, een behandeling vrlencn, gelijk aan die welke haar eigen onderdanen genieten.

Artikel XI.

Aan de Nederlandse, Belgische en Luxemburgse specialisten of technici, die voor kortere of langere tijd naar Paraguay worden gezonden, teneinde onder de gunstigste voorwaarden, met goedkeuring van de Paraguse Regering, over te gaan tot bestudering van belangrijke economische projecten, de levering van kapitaalgoederen of de investering van Nederlands, Belgisch of Luxemburgs kapitaal, zal de Paraguse Regering de nodige faciliteiten verlenen voor wat betreft inre is- en verblijfsvergunningen, alsmede voor de invoer van werktuigen, welke bij de uitvoer ing van hun specifieke taak nuttig kunnen zijn.

Artikel XII.

Met het doel de wederzijds economische betrekkingen te versterken, beschouwen de Regterijcn van de Overeenkomstsluitende Partijen het als een aan gelegenheid van wederzijds belang de Invoer in Paraguay te bevorderen van die Nederlandse, Belgische en Luxemburgse kapitaal goederen, welke bijdragen tot de ontwikkeling van de grondstoffen verwerkende industrie, de energievoorziening, of her transportwezen van Paraguay. Te dien elude zullen de Regeringen van de Overeen komstsluitende Partijen alle te hunner beschikking staande administra tieve maatregelen aanweuden opncps de levering van dergelijke kap taalgoederen met uitgestelde betalingen in passende termijnen.

Artikel XIII.

Indien tijdens de duur van deze Overeenkomst bij een van beide Partijen de voor in- en uitvoer geldende regelingen een essentiële wijziging mochten ondergaan, kan ieder van de beide Partijen verlangen, dat onverwijld besprekingen worden geopend, teneinde de bestaande afspraken aan te passen aan de gewijzigd"; te toestaan.

Indien een van de Regeringen der Overeenkomstsluitende Partijen enige maatregel zou nemen, die, hoewel niet strijdig met de bepalingen van deze Overeenkomst, door de andere Partij niettemin zou kunnen worden beschouwd als strekkende tot vernietiging of beperking van de werking van deze Overeenkomst, zal de Regering van de Overeenkomstsluitende Partij, die een dergelijke maatregel heeft genomen de hezwarcu... die de andere Partij naar voren zal brengen ill overwcding nen.en en haar gelegenheid hlden tot een ged^uchtenwisseling te komen, om tot een wederzijds bevredigende oplossing te geraken.

Artikel XIV.

De Overeenkomst sluitende Partijen komen overeen de ontwikkeling van internationale scheepvaartdiensten te bevorderen, onder inachtneming van vrije en normale handelsverhoudingen. Zij komen overeen zich te onthouden van discriminatoire maatregelen, die de strekking hebben de vrije deelneming aan het internationale zeeverkeer van schepen van welke nationaliteit ook te beperken.

Een uitzondering op deze regel zal worden gemaakt voor de kustvaart, in de buiten Europe gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden... waar uitsluitend de eigen wetgeving zal worden toegepast.

Les Parties Contractantes ne pourront réserver des droits et des privilèges à leurs propres navires que pour la pêche nationale.

Article XV.

Lorsqu'il s'agit de statuer sur les demandes de licences pour l'installation de services civils aériens, les Gouvernements des Parties Contractantes prendront en considération l'intérêt que représente une liberté aussi grande que possible du trafic aérien.

Article XVI.

Tout différend entre le Gouvernement de la République du Paraguay et l'un des Gouvernements des pays du Benelux relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, pour lequel il ne serait pas trouvé de solution satisfaisante par la voie diplomatique, sera soumis, à la demande de l'une des parties au différend, au jugement de la Cour Internationale de Justice, à moins que les Gouvernements en cause ne s'accordent à résoudre le différend par tout autre moyen pacifique.

Article XVII.

Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent Accord toutes modifications utiles.

Article XVIII.

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de Commerce et de Navigation et l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Paraguay, tous deux signés à Assomption, le 13 avril 1957.

Article XIX.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Paraguay aussitôt que possible.

Article XX.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à toutes ses différentes parties, il moins qu'il ne soit précisé mention, dans l'instrument de ratification, de l'une ou de plusieurs parties du Royaume situées en dehors de l'Europe.

Article XXI.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification.

Il est valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera considéré comme renouvelé, d'année en année, par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité.

La dénonciation de l'Accord par le Gouvernement de la République du Paraguay doit être notifiée en même temps aux Gouvernements belge et néerlandais. La dénonciation de l'Accord de la part de l'Union Economique Benelux doit être notifiée au Gouvernement de la République du Paraguay, en même temps par les Gouvernements belge et néerlandais.

Compte tenu des délais visés au deuxième paragraphe de cet article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra mettre fin, séparément, à l'application du présent Accord au Surinam ou aux Antilles Néerlandaises.

La dénonciation et l'expiration du présent Accord n'entraîneront aucun effet quant à la validité des licences qui auront été octroyées à l'importation et à l'exportation, ni quant au régime normal des fournitures de biens d'équipement, compte tenu des délais nécessaires à leur fabrication, à leur livraison et à leur paiement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord, en triple exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également loi, et y ont apposé leurs cachets respectifs, en la ville d'Assomption, Capitale de la République du Paraguay, le treize août mil neuf cent soixante-trois.

M, SEYNAVE,
C. VAN BEUSEKOM,
R. SAPENA PASTOR

Ic D:\...ecn...om'ts[diil:u.le P-r-ijl'...11 ~fed1b n'~ht~ren voor-
b:urshl-hi~nddinH kunncu rcr-keuucu a:in hun eiqn schepcn voor ~at
b~trdt de binl;(n~...h'~c-p~al'ten dC' n:monale visscrij).

Artikkel XV.

Bij het beschikken op vcrzocken om vergunning tot de instelling van vcrceqlde bllrgerluchtvaartdi~nst,~n zullen dl' Rcqrinqcn van de O~r-ccnkomstsluitende Partijcn het bcqlng van ceri zo groot moqe lijke vrijheid voor het luchtverkeer in aanmerking nemen.

Artikel XVI.

Elk qeschil tusson de RegerinJ van de Rcpublic Paraguay en c:en der Regeringen van de Bcncluxlanden met btrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, waarvoor langs diplomatieke weg qcen hcvrdijcnde oplossing ~Otl worden Jlvonden, zal, op verzoek van :een der Partijcn bij het qeschil, ter hcoordeling worden voorgelegd aan het Internationale Gcrchshof, renzij cie bcrrokkcn Rcqrinqcn ovc rcen:omou het U~...hil op c~ig2 audre vrc~dz:ititc' wijze op te lossen,

Artikel XVII.

Wannccr de verplichtingen voortvloeiende uit het Verdrag tot instelling van de Europcse Economische Gcmccnschap en betrekking hebbende op de wleidelijke invoering van een qerneuschappellike, handelspolitiek zulks noodzakelijk JJ13ken, zullen op de kortst mogclijke termijn onderhandelingen worden gcopend tneinde in deze Overeenkomst alle wcnsl ijke wijzinqcn aan te brnugn,

Artikel XVIII.

Deze Overeenkomst vernietigt en vervangt de Handels- en Scheepvaartovereenkomst en de Betalingsovereenkomst tusson het Koninkrijk der Nederlanden en de Rcphliek Paraguay, bcide yctekend te Asunciou op 13 april 1957.

Artikel XIX.

Deze Overeenkomst zal worden bckrachtigd en de akten van bckrchtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergeleqd bij de Reqrinq van de Rcpublic Paraguay.

Artikkel XX.

Wet betrcft het Koninkrijk der Nederlanden zal deze Overeenkomst van toepassing zijn op al zijn onderschelden dcien, tenzij in de akte van bckrchtigtng qcen mclding wordt gemaakt van een of meer butten Europc gelcgen delon van het Koninkrijk.

Artikel XXI.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van nederlegging van de laatste akte van bckrchtigng.

Zij is geldig VOOR de duur van een jaar te rekenen van de datum al, ciat zij in werking is getreden en zal worden beschouwd als stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen haar ultcrlijk drie maanden v:or de alloop van de geldigheidsperiode schriftelijk opzept.

De opzegging van de Overeenkomst door de Regering van de Republic Paraguay dient gelijktijdig aan de Nederlndsc en Belgische Regeringen te worden medegedeeld. De opzegging van de Overeenkomst zijdcns de Benelux Economische Unie dient gelijktijdig door de Nederlandse en Belgische Regeringen aan de Regering van de Republic Paraguay te worden medegedeeld.

Met inachtneming van de termijn genoemd in lid twee van dit artikel zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de toepassing van deze Overeenkomst op Suriname of de Nederlandse Antillen alzonderlijk kunnen bc:ndiqcn.

De opzegging en het butteuwrkinjtreden van cleze Overeenkomst beinvloeden niet de geldigheid van vcrstrekte in- en uitvoervergunningcn, noch de normale alwikkeling van kapitaalgoederenlevermtics, gedurcnde de voor vervaardiging, levering en betaling bcnodigde termijn.

Teil blijfc waarvaf de onderqctekcnden, daartoe behoortijk gemachtigd, deze Ovr-ccnkomst hcbben gctekend. in drcvoud in de Nederlandsc, de Franc en de Spaansc taal zijnde, de drie tckstcn, gelijkelijk authcnttck, m hebben daar:au gd1Cht hun zL'gels, in de stad Asuncion, hoofdstad van de Rcpublic Paraguay, op dertien augustus neqentienhondcrd drie en zcstig.

M, SEYNAVE,
C. VAN BEUSEKOM,
R. SAPENA PASTOR.